

58

mivovo so panganpen

地點 Iratay

報 si Apen Yongosen

時間 71,11,2

記 si Aman Jayod

編號 29-14

翻 si Somapni

1. Tawo no kakowa a nimamiyamizing ko ji yakay mo a icalaw am, ikongo mo tomakahapi so so panganpen ori mo maran kowan na.

我聽你祖父說以前古時候的人的故事。叔叔，你怎麼那麼會捕狐狸呀！

2. A yako vovowowan manganako sahon am, am ji ka ngay manganako ta amian/so yana ipalamalamaw jaken do yako pivovowan oyto do ingato oyto am, manginanawa ka, ta ji mo

有經驗嗎！可是你千萬別去捕狐狸哦，因為在我常“捕捉狐狸”的地方，常有怪物出現，嚇唬我。如果你去了，你會不習慣那些怪叫聲，會害怕，那是很危險的。

angyakan no cicilowan manganako an,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

3. A ikongo? yapiya kowan mo o yamapalama-lamaw jaken oyto manganako am, ji mo ngayiyi manganako, ta maonib ka.

是什麼東西？啊呀！怎麼說呢，反正那些怪物對一個膽小的人來說會嚇破膽的，你還是別夢想去捉狐狸吧！

4. A ji ko angay mo maran ta, yateywara o yamo ahahapen a panganpen mo maran do kakahasan ya am, a to ka anlang ori ya tomakahap ori mo maran kowan na.

叔叔，不管啦，我一定試試看，看你每次去捕狐狸，沒有一次空手回來，真令我羨慕極了，我不信只有你會捉狐狸呢！

5. A to ka makahap manganako kowan mo yaken ta, kena yako oman ori ya, yako amawten ori ya, yako yanan ori do mahap manganako a

孩子，呵！你不要說我叔叔常“捉到”狐狸，那是因為我在那裡搭建了一個小小的臨時屋，在屋外的四周都圍起來築籬笆。然後我就可以在屋內

地點
時間
編號

報章
記者
翻譯

sarowap ori ya ko kato ngitngitkehan dang a,
 no yako mamizing sira ori ya mangay do vovo
 ko a do yako nilimot ori manganako am, ninga
 ala panganpen ori kowan ko am, yako todeyangay
 am, yako togoyogoyona o yada ngayan am, yasya
 todakas rana do sarwap ko ya am, ko rana to-
 rakpa sira oya ori am, ori ya, da kayi no
 yamapalamalamaw jaken am, yako ji sira angya-
 kan manganako am, yadana yamaymayi sira ori
 manganako am, yako jingyaki nira manganako,
 da rana jingyakan yaken ori am, sya rana ji
 ngayi jaken am, ori yako ipakahap ya manganako.

6. Ano sya mayi, am yako ji makahap, ta
 da pacitalalawan o viniyay da panganpen ori
 kowan na o mankakteh na ori ya.

7. Ori ya, ji ko angay jimo mo maran kowan
 na, ji ka ngayi mo keypong ta mangananawa ka
 kowan na.

由心的睡(個不覺)。若聽到有狐狸，爬上我的Vovo上去，我就想：「嗯！可能是狐狸吧！於是我就小心地前去，把牠們爬上的那顆樹猛搖動，牠們就會掉在我的竹籬圈內了。然後我很快就把牠們捉了。」緊接著，怪物顯現來嚇我，可是我並不稀奇，因為我每次去捕狐狸，牠們一定會來嚇我，可是久了，我就習以為常，不怕牠們，所以我不能捉到狐狸。

如果牠們先到來，我就捕不到狐狸了。因為狐狸是牠們的牲畜，牠們不會隨便讓人捕捉的。叔叔這樣告訴強子。

原來如此；可是我還是想跟你去呢！你還是別來，那是很危險的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點

報 章

時間

記 者

編號

編 譯

8. Ano yamo ikakza manganako am, mangay ta mieza ta kowan na, maep rana am, somibo rana sira do kahasan.

如果你真喜欢的話,那我們一道去吧!到了晚上,兩個叔叔便上山去了。

9. Ji mo angyakan manganako o mayi ya ni-cingecingeh da aniyanto am, aro a anito a mayi an,, a tongiyan? nona ori so kapan-ci mo nya manganako ta ji ko todaonib rana.

如果有捆起來的屍首丟在我們眼前,你可別怕我!還有很多的鬼隨在捆屍之後。真的有這樣的事?是啊!你以為我騙你不成!有時候我還真被他們嚇怕呢!

10. Na ala ji nimangay o maran na, mangay ka kowan na o mankakteh na, nohon kowan na, a mangay ka do sarowap ko kowan na am, todangay

對,對,大概叔叔沒跟侄子去的樣子。是叔叔叫他侄子一個人自己去。侄子說:好。等到我的臨時時屋去吧!侄子一個人去。

11. Maseyrem rana am, to rana mikekedep rana am, kagwagom ta akmi todaonib ori do kahasan o mankakteh na.

12. To na mizing rana ori mangay do vovo da mangay minna piyatayan o vovo da am, ala ori syo o ipancia na ni maran kowan na am, mangay ko goygoynen kowan na am, macita na am miyatay am, ninga oya o vata na ni maran kowan

不久,他聽到他們的vovo上好像有動靜。侄子心裡想:恩,叔叔說過,那可能是狐狸了,我出去把樹搖一搖。他出去以後,果然見一隻狐狸爬上他們的vovo樹上。搖動vovo樹,狐狸掉下來了,他

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 考
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

na am, to na goygoynna, todakas # do teyraem
 am, to na rana mirapongi no mankakteh na, ji
 nimangay o maran na ori ta miyan do ili ori a.

上前捉住狐狸。他的叔叔在家
 沒一起逮捕狐狸。

13. Akmi pirapongan na ori am, to na rana
 cita o todalowalolog a nicingcingeh da ori ya
 ya, pakagwagom a, oya o vata na ni maran syo,
 a jalas si maran syo a, yana igamo jaken
 kowan ko ni maran am, apiya ko ya kowan na am
 jini na rana ngahap o panganpen ori ya to rana
 makowbot do sarowap ori ya.

就在抓住狐狸的同時，忽見捆
 屍滾到他眼前，這就是叔叔
 說的捆屍！叔叔說的是真的，
 我以為叔叔跟我開玩笑，故意
 嚇我，我怎麼辦！後來他怕的
 狐狸也不要了，衝出臨時茅屋，趕緊
 跑回家去。

14. Tomalalayo am, todalowalolog o nicinge-
 cingeh da anito a, tomalalayo o tawo am, no
 manomanoma o anito a nicingcingeh da ori am,
 manomanoma o tawo ori ya, todaleklektek o
 tawo ori ya malalayo, walay mo ama, ci masas-
 nad ko pa do ili yam.

他猛跑。捆屍緊跟後面滾來。
 有時候，捆屍滾的比他跑的快
 有時候他也趕過滾動的捆屍！
 尤於害怕，只管跑，不管路面怎樣
 樣他一下跌倒，一下跑。一路上
 跌跌跑跑，心裡不斷的喊道
 老天爺啊！我好害怕！不知能否回到家。

15. Tomalalayo am, to na ngonoci no anito a,
 ninga bekena oya syo o yamaymayi ya, yatareke

不曾跑停，鬼也不曾滾停過。我
 這個人一定不是常"來的那一位，這是

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編 號	翻 譯

ya kowan na am, to da rana ngonoci no anito
ori am, no manoma o anito ori am, manoma o
tawo ori ya, am komozkoz o tawo ori ya, ori
ya kapalalayo na.

另外一個人。鬼慧著。於是很多鬼
跟在他後面追，一路跌倒過不
少次。有時鬼追得過頭，有時鬼
在他後面追趕。

16. Amiyan do ili ori am, iwangi kamo yaken
ta yako maraet, ala ori o mankakteh ko ori
kowan na am, ala-eri to rana ngay jiya ori ya,
a nyo palamalamawan ja ori ya, mangay ko kowan
na am, jabo o kangay na rana, angay kamo rana
mangakabagbag kowan na.

到了村莊。大喊道：快給我開門，
我不好了。叔叔聽到聲音，想道：
那會不會是我的孫子？於是他就
便出去看看。你們為什麼嚇唬
他！他只不過去一次，以後他
不會再去的。回去吧！

17. Yaken syo o yamangamangay syo am, ji
nyo iya palamalamawoyi, ta yana yaken ikakza
nya ori am, ji kangay kowan ko am, mangay
ko kowan na am, yatodangay am, manngo oa akman
sang ori, kowan na am, to sya rana ngay o
vangkas ori ya, kato na rana ngitkehan no
nang ta katenngan na pa nimaonib.

我就是常"去的那一位，你們
不要嚇唬他！他只是因為羨
慕我才去的。我跟他說過叫
他別去，但他堅持要去，我就讓
他去了。看看嘛！你這就不聽話？
鬼聽他這麼說，也沒說什麼就
走了。那孫子到家後，什麼也不知
道，就昏睡去。

18. Maraw rana am, mangononong rana ori ya,

到隔日，他把去捉狐狸的情形告

地點

報章

時間

記者

編號

日期

Yaken rana syo mo maran am, mangay ko syo mo
 maran am, ninga oya syo o vovo na ni maran
 kowan ko am, kato ko rana ngiyanan kowan na.

訴他們說：叔叔，昨晚我去的
 時候，看見你的vovo，有噴得
 捕狐狸的地方的樣子。

19. Maseyrem rana am, ji ko pa makamizing
 kowan na, tomikekedep rana to rana sarey kowan
 na am, to ko rana mizing mo maran a mangay
 do vovo mo syo.

天黑了，我還沒聽到vovo樹上有
 任何動靜。天色愈來愈暗了。我聽
 到vovo樹有了動靜。

20. netnetneten mo syo do vovohon mo syo
 mo maran am, todakas rana o asa ka panganpen
 am, to ko netnetneta mo marana am, to rana
 kas mo maran a, karakep ko rana sya mo maran.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫
 綁在樹上的那條繩子，我一拉，樹
 一搖動，狐狸掉下來了。我把牠
 捉起來。

21. Rakpen ko ori mo maran am, to ko a cita
 o todavahavahangso a nicingcingeh da anito,
 do pantaw na, ikongo ya, to ko pa ningsingkaji
 kowan na, macitpeh a nicingcingeh da anito
 ya, ninga anito ya kowan ko am, ko rana ji
 niyahap o panganpen a, yako rana todavahava

就在捉狐狸的同時，我看見有
 屍首從遠處漸漸的滾過來，
 那時我在茅屋裏面，因屍則
 在屋外遠處滾動，起先我不知
 道那是什麼東西，後來我仔細一
 看，才曉得是個捆屍，原來
 是鬼呀！想到此，狐狸拋下
 就衝出去。雖然我跑得很快，但

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

hangso a yamalalayo mo maran a, miratateng am,
 a yako pa katenngan, ano yamanoma o anito am,
 yako manoma mo maran kowan na.

是有時候，鬼也滾的很快，有
 時滾得比我跑得還快呢！

22. A yana ji pacipdasa jaken o katawotawo
 na, yatomanomanoma jaken, tana kavkavyawan
 am, na to zapasa sahon am, am do akman so
 sito mo maran a, ko miyan do ili ya am, yako
 katenngan o yako kanimoli ya mo maran do
 vahay ta ya am ori mo maran a, ko kato rana
 ngitkehan ori mo maran a, yako katenngan pa
 inyo ori.

可是說也奇怪，雖然有時滾的比
 我快，但是從不跟我擦撞，即
 使擦過草或林叢，也不會停，他
 仍然滾的很順利，實在是很奇
 怪的事。我到了村莊時，我真不
 知道我是如何到家的，我被嚇
 昏了。我也不知道你伊們在說些什
 麼了。

23. Na kapinpinan na rana no nang manganako
 a, yaken rana manganako am, ko rana mangay
 azaen ori manganako ta ji mo angyakan ta, yamo
 iyak ori ya jangangay am, ji ka ngay kowan ko
 ta, makarilaw ka ta iyak mo no mata kowan ko
 am, yamangay am, jangay manganako ta yamiyan
 so yamapalamalamaw kowan ko, beken ji ko angay

好。這個暫時不說。告訴你我跟他
 們講的話。我出去以後，我就
 把他們趕走。我曾跟你說不要
 給那些怪物嚇到。也許你不曾
 見過那樣的怪事，我告訴你多
 少遍，叫你別去。因為你會被
 他們嚇倒。你還跟我說：「拜
 去不可，說些什麼羨慕你常」捉
 到狐狸，結果，我說，即然如

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點

報 章

時間

記 者

編號

副 刊

ta ko jateykakza o panganpen ori kowan na,
 mangay am, na imo sahon am, kowan ko am, to ko
 novoya am, ori ori am, to nyo rana ngaroyi ja
 bekena iya, yaken syo am, yarana todangay
 am, dokmansang a, ~~na kato daepan rana am, yamo rana todayokayan~~
 na kato daepan rana am, yamo rana todayokayan
 ya am, ori oya mo nipangononong ya manganako
 am, ji mo rana pineynama o kangangay mo an
 manganako ta, manngo o akman sang ori ya,
 jaro pa o iyiyak mo no mata do dang manganako
 a gomalagal a aniyanto am, ji mo rana ngayi
 yan kowan na, ninga, ori i kowan na am,
 ni-mep nimacipinda do dang a ka ji na rana
 ni-magayan no nang a.

24. Ano mangamangay o marana da ori am,
 f ji da palamalamaoi i marana ori am, iyak
 na pa sira no matan, jaro o mangamangay ja
 aniyanto am, iyak na sira an, akman sang a.

此是定,那麽叫去吧!我跟鬼
 說,就是這樣,我讓他一个人去
 了。你們走吧!常去捉狐狸的
 人不是我,而是我。他們便走
 了。隔日,就是今天,他才睡醒。
 這就是回到家後就昏倒了。後來的
 就是這樣結束了。以後希望你
 不要再有麻煩的事了。想想昨晚
 所見到的,所聽到的怪物,怪聲,
 是不是很令人害怕的事?以後
 別再去捉狐狸了好嗎?孩子說
 嘿,知道了。從那時候,那孩子
 再也不敢去捉狐狸了。

如果換是那個叔叔去捉狐狸
 呀,鬼不會去吓唬他,再說即
 使鬼比怪,叔叔也根本也不害怕
 因為已經習慣了。